

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.



Рабочая программа учебной дисциплины

**«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО
ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) И ПЕРЕВОД»**

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. № 1299;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» направления подготовки 45.04.01 Филология, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

Н. В. Кобзев

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ:

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода. Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами при изучении курса «Практический курс второго иностранного языка» и «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» в рамках бакалавриата.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	3
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части
Формы контроля	3 модульных контроля, 3 экзамена
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	9,5
Год подготовки	1, 2
Семестр	1-3
Количество часов	342
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	97
- самостоятельной работы	245
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, в т.ч.	
аудиторных	1 и 2 семестр – 2 ч 3 семестр – 3 ч

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного видов текста, дальнейшее развитие коммуникативных и переводческих компетенций для успешного решения социально значимых коммуникативных и переводческих задач в различных функциональных сферах применения английского языка.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- совершенствование навыков и умений всех видов речевой деятельности

- (говорения, аудирования, чтения, письма), обеспечивающих реальную коммуникацию в профессиональной сфере;
- формирование коммуникативной способности реализовать различные дискурсивные стратегии, соответствующие конкретным ситуациям общения;
 - развитие умений студентов выявлять причины недопонимания участников коммуникации и выбирать эффективные стратегии межкультурного общения; углубление страноведческих и социокультурных знаний студентов;
 - обучение речевому взаимодействию с учетом возможной межкультурной интерференции, предвосхищая причины возможного недопонимания и снимая их за счет выбора адекватных лингвистических средств речевого взаимодействия;
 - совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский);
 - дальнейшее развитие механизма переключения на другой язык; развитие оперативной памяти;
 - расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации в юридической и экономической сферах;
 - ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.;
 - рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров;
 - совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
 - совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2).

профессиональные компетенции (ПК):

в прикладной деятельности:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать: функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; основные понятия, методы и терминологию курса; правила современного английского речевого этикета; социокультурные особенности английского языка (традиции, политическую и социальную ситуацию, условия жизни); коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; специфику жанров специального дискурса; особенности, типы и структуру текстов различных жанров на английском языке; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики; методику выполнения письменного перевода текстов специализированной тематики

уметь: использовать полученные знания в собственной профессиональной деятельности; воспринимать на слух аудио- и видео материалы, уметь анализировать полученную информацию; работать с компьютером (интернет ресурсами) как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; профессионально и грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в языке перевода;

владеть: практическими навыками переводческого аудирования текстов общественно-политической направленности; широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки презентаций и докладов по проблемам курса; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками редактирования и форматирования текста; практическими навыками письменного перевода специализированных текстов на профессиональном уровне.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1 (1 семестр)	
Тема 1. Environmental issues	Burning environmental issues: causes and solutions, natural disasters as the outcome of human activity, environmental initiatives and ways of raising environmental awareness, wildlife conservation projects, world environmental organisations
Тема 2. Economics and its Concepts	Economics as an academic discipline. Supply demand and prices. Gross Domestic Product.
Тема 3. Religion	Faith and religion. Introduction to the world religions. Religious clashes. Religious tolerance in the modern society. Religious practices and rituals. Primitive forms of religion. Institutions of faith.
Тема 4. Business and its Forms of Organization. Capital and Finance	Types of businesses. Choosing a type of business. Founding documents. Capital markets.
Содержательный модуль 2 (2 семестр)	
Тема 5. Feminism	Diversity of female roles in the society. The history of feminism. Feminism issues. Forms of gender discrimination. Male- and female-dominated areas. Tendency towards gender equality. Great women in history.
Тема 6. What is Law? Systems of Law	Systems of law. Legal documents.
Тема 7. Brexit	The essence and role of the European Union. The place of the UK in the EU. Current social and political situation in the UK. The basic controversial issues of Brexit.
Тема 8. Classification of Law	Classification of law. Civil law. Public law. Criminal law.
Содержательный модуль 3 (3 семестр)	
Тема 9. Immigration	The causes and results of migration. The current situation with refugees in different countries and the EU. Racial tolerance and immigrant assimilation. Present-day migration process from Syria to Europe.
Тема 10. Judicial Institutions	Judicial Institutions. Judicial branches of power in UK, the USA and the Russian Federation.
Тема 11. Terrorism	The definition, causes and effects of terrorism. Terrorism and freedom fighting. New technologies and media in terroristic threat. Islamophobia. Civil liberties and anti-terrorism measures.
Тема 12. Trials	Trials. In the Courtroom. The Grand Jury.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	В т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	Самостоятельная работа	индивид. работа
Содержательный модуль 1						
<i>Тема 1.</i> Environmental Issues	28			8	20	
<i>Тема 2.</i> Economics and its Concepts	28			8	20	
<i>Тема 3.</i> Religion	25			10	15	
<i>Тема 4.</i> Business and its Forms of Organization. Capital and Finance	30			10	20	
Итого по содержательному модулю 1	111			36	75	
Содержательный модуль 2						
<i>Тема 5.</i> Feminism	31			6	25	
<i>Тема 6.</i> What is Law? Systems of Law	31			6	25	
<i>Тема 7.</i> Brexit	29			4	25	
<i>Тема 8.</i> Classification of Law	26			6	20	
Итого по содержательному модулю 2	117			22	95	
Содержательный модуль 3						
<i>Тема 9.</i> Immigration	25			10	15	
<i>Тема 10.</i> Judicial Institutions	30			10	20	
<i>Тема 11.</i> Terrorism	29			9	20	
<i>Тема 12.</i> Trials	30			10	20	
Итого по содержательному модулю 3	114			39	75	
ВСЕГО	342			97	245	

5. ТЕМЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Environmental issues	8
2.	Economics and its Concepts	8
3.	Religion	10
4.	Business and its Forms of Organization. Capital and Finance	10
5.	Feminism	6
6.	What is Law? Systems of Law	6
7.	Brexit	4
8.	Classification of Law	6
9.	Immigration	10
10.	Judicial Institutions	10
11.	Terrorism	9
12.	Trials	10
ВСЕГО		97

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, выполнение устных и письменных заданий по темам курса, освоение навыков реферирования статей, выполнение письменных заданий и перевода текста на русский язык индивидуально и в группах, подготовку презентаций с использованием мультимедийного проектора, подготовку к модульному контролю.

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Environmental issues	20
2.	Economics and its Concepts	20
3.	Religion	15
4.	Business and its Forms of Organization. Capital and Finance	20
5.	Feminism	25
6.	What is Law? Systems of Law	25
7.	Brexit	25
8.	Classification of Law	20
9.	Immigration	15
10.	Judicial Institutions	20
11.	Terrorism	20
12.	Trials	20
ВСЕГО		245

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальная работа по курсу «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» включает:

- подготовку докладов и презентаций на английском языке;
- выполнение письменных переводов, составление глоссария к тексту, подготовка контрольного перевода.

Тематика докладов и презентаций:

1. Banks in modern economics.
2. Central Bank of the Russian Federation.
3. European Bank for Reconstruction and Development.
4. Stock Exchanges and their Functions.
5. Futures Trading at Moscow Commodity Market.
6. International Economic Relations.
7. World Trade Organization (WTO).
8. Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).
9. Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC).
10. International Monetary Fund (IMF).
11. Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC).
12. International Court of Justice (ICJ).
13. Federal Judiciary of the United States.
14. Judicial System of the United Kingdom.
15. Islamic Radicalism and Global Jihad
16. Nuclear/Radiological Terrorism: Myth or Reality?
17. The Faces of Terrorism: Social and Psychological Dimensions

18. The Muslim World's Take on Terrorism
19. The possible future of evolution: what will happen to the ecosystems in 10 000 years?
20. Paleoecology: what can we learn from the past?
21. The idea of sustainable consumption: to what extent can we implement it into the real life?
22. Women-dominated society: what would it be like?
23. Fashion and feminism.
24. Refugees and Forced Displacement: International Security, Human Vulnerability, and the State
25. Many Middle Passages: Forced Migration and the Making of the Modern World
26. Rejecting Refugees: Political Asylum in the 21st Century

Письменные исследовательские задания:

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.
6. Реферлируйте предложенную статью (с русского языка на английский).
7. Напишите сочинение на указанную тему.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:

Промежуточная аттестация по курсу «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» предполагает модульный контроль, который проводится в форме письменных заданий на знание активного вокабуляра по темам, письменного эссе на одну из пройденных тем, письменного перевода текстов.

9. ОБРАЗЕЦ ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ (МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ)

1. Match the paragraph to the group of nouns below. Fill in the gaps using the chosen set of words. Name the religions:

I. Purpose is to avoid suffering and gain _____ and _____ from cycle of rebirth, or at least attain a better _____ by gaining merit. _____ (understood differently than in Hinduism, with no surviving soul) until gain _____. Meditation, _____, devotion to _____ (in some sects), mandalas (Tibetan)

II. One God who is a _____ of Father, Son, and _____. All have _____ and are thereby separated from God. _____ is through faith in Christ and, for some, sacraments and good works. Eternal heaven or hell (or temporary _____). Prayer, Bible study, baptism, _____ (Communion), church on Sundays, numerous holidays.

III. One God (Allah in Arabic) Humans must _____ to the will of God to gain Paradise after death. Paradise or Hell. Five Pillars: Faith, Prayer, _____, Pilgrimage, Fasting. _____ services on Fridays. Ablutions before _____. No alcohol or pork. Holidays related to the pilgrimage and fast of _____.

IV. One God, Yahweh (YHVH). Obey God's _____, live ethically. Focus is more on this life than the next. _____ at birth. _____ services on Saturdays. No pork or other _____ foods. Holidays related to historical events.

- a) commandments, synagogue, circumcision, non-kosher
- b) submit, prayer, Ramadan, mosque, alms
- c) Trinity, salvation, purgatory, sinned, Eucharist, Holy Spirit

d) deities, reincarnation, mantras, enlightenment, release, rebirth

2. Translate the following sentences into English:

1. Бурные протесты мусульман по поводу использования христианами слова Аллах сопровождались взрывами и актами вандализма.
2. Иудаизм первым в истории человечества провозгласил монотеизм, углублённый учением о сотворении человека Богом по своему образу и подобию — следствием чего является любовь Бога к человеку, стремление Бога помочь человеку и уверенность в конечной победе Добра.
3. Праздник Святого Причастия связан с последней трапезой, которую Иисус разделил со своими учениками перед смертью.
4. На сегодняшний день уже сформировались устойчивые тенденции миграции, которые характерны для всего мирового сообщества. Растёт нелегальная миграция. Это касается, прежде всего, жителей стран Латинской Америки, которые перебираются в США, выходцев из Сирии, Ливии, которые приезжают в ЕС. Все больше представителей Украины, Молдовы, Грузии, получивших безвизовый режим, используют его для нелегального устройства на работу в Европе.
5. Большинство шотландцев выступают за независимость страны в случае выхода Великобритании из Евросоюза без сделки, свидетельствуют данные последних опросов. Глава региона Никола Стёрджен уже заявила о намерении провести новый референдум о шотландском суверенитете при условии, что брексит не удастся предотвратить. Эдинбург использовал структуры ЕС, чтобы проводить самостоятельную политику в обход Лондона. По мнению экспертов, для экономики Шотландии важно остаться в Таможенном союзе, который Великобритания покинет в случае «жёсткого» брексита.

3.1. Fill in the gaps.

The civilization born of 1) _____, ancient Greek philosophy and the discoveries of the 2) _____ is staring at the 3) _____, brought there by its own hand. For decades, Europe encouraged people—mostly from the Middle East and North Africa—to come as 4) _____. Nobody 5) _____.

The 6) _____ were far greater in Europe than from where they came. And if the work 7) _____, there were generous 8) _____ to be had. For a time, immigrants were allowed—even 9) _____, thanks to the European 10) _____ to “multiculturalism”— 11) _____.

The leaders of Britain, France and Germany admitted as much in 2011, when David Cameron, Nicholas Sarkozy and Angela Merkel 12) _____. So, why did European leaders decide Europe could take in anyone in the world, whether 13) _____, no matter how different—or even opposed—their values were to European values? The one-word answer to this question is 14) _____.

In allowing one and a half million people into her country in 2015, Angela Merkel was, in effect, 15) _____ that Germany, the great aggressor of the twentieth century, the 16) _____, would be the 17) _____ of the twenty-first. A noble sentiment, perhaps, but 18) _____?

The ordinary citizens of Europe, who have seen crime and terrorism 19) _____. Of course, only people who have no idea how lucky they are could take this view. Ironically, no one knows this better than 20) _____ and who defend Western values.

3.2. Answer the question and express your point of view on the issue represented in the video.

What are the two causes of the fact that Europe is committing suicide? Do you agree with the author's point of view? Why/why not?

3. *Translate the texts.*

4.1. *Translate the text into Russian.*

The British economy creates lots of jobs – not lots of pay rises

Jobs, jobs, and more jobs. That is Britain's economic success story of the last 10 years.

While public services crumble and the welfare budget continues to be squeezed, when planning for a no-deal Brexit has displaced almost all other activities in Whitehall, ministers can always point to the UK economy as a well-oiled jobs machine.

More than 3m jobs have been created in the last 10 years. As David Cameron points out in the recent BBC film documenting his time as prime minister, he was negotiating in 2015 with his EU counterparts for concessions on benefit and migration rules while the UK was a magnet for skilled labour and European members looked out over a jobs desert. As he tells the interviewer, by 2015 Britain had created more jobs since the financial crash than the rest of the EU put together.

According to the Treasury, the labour market has only improved since then. And especially over the last year when wages growth has climbed above 3% and annual inflation falling, improving the purchasing power of the average household.

In July, inflation stood at 2.1% and year-on-year weekly earnings growth increased to 4% to generate the fastest increases in real incomes for 10 years. Last week, official figures showed that inflation fell to 1.7% in August indicating that real incomes are set to rise further when wages figures for that month are reported.

4.2. *Translate the text into English.*

Только государства могут быть сторонами споров, рассматриваемых Судом.

Суд компетентен заниматься рассмотрением спора лишь в случае, если заинтересованные государства признали его юрисдикцию одним или из следующих способов:

- заключив между собой специальное соглашение о вынесении спора на рассмотрение Суда;

- следуя юрисдикционной оговорке, т.е. обычно в случае, если они являются сторонами договора, содержащего положение, по которому при разногласиях относительно его толкования или применения одно из них может передать спор на рассмотрение Суда; более 300 договоров или конвенций содержат положение подобного рода;

- в силу односторонних заявлений, сделанных ими в соответствии со Статутом, когда каждое государство согласилось с обязательным характером юрисдикции Суда в случае спора с другим государством, сделавшим аналогичное заявление. В настоящее время сохраняют силу заявления 73 государств, ряд из которых содержат оговорки об исключении некоторых категорий споров;

- если государство не признало юрисдикцию Суда на момент, когда против него было подано заявление, это государство может признать юрисдикцию в отношении данного конкретного дела, что позволит Суду его рассматривать, поскольку таким образом он будет обладать юрисдикцией со дня ее признания на основе правила *forum prorogatum*.

В случаях сомнения относительно того, обладает ли Суд юрисдикцией, он сам принимает решение по этому вопросу.

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра теории и практики перевода

ОП магистратуры

Направление подготовки

Магистерская программа

45.04.01 Филология

**Теория перевода и
сопоставительное изучение языков
(немецкий язык)**

Магистр

1

**Практикум по культуре речевого
общения второго иностранного
языка (английский язык) и перевод
дневная**

Квалификация

Семестр

Учебная дисциплина

Форма обучения

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Read and summarize the article.
2. Render the video item.
3. Speak on the topic, develop its idea.
4. Translate the text from English into Russian.
5. Translate the text from Russian into English.

Образцы текстов для экзаменационных билетов:

1.



28.12.18 13:30

Избранные и отставленные

Несколько важных политических событий произошло в РФ в 2018 году.

Так, в марте состоялись очередные президентские выборы, и Владимир Путин в четвертый раз стал президентом РФ. Ему удалось обойти оппонентов, среди которых были и опытные политики – глава ЛДПР Владимир Жириновский и лидер "Яблока" Григорий Явлинский, – и медийные фигуры вроде ведущей Ксении Собчак. Тем не менее, за действующего президента проголосовало 76,6% избирателей.

Вскоре после выборов было сформировано новое правительство, которое не только обновилось наполовину, но и обзавелось "новым" министерством. Если точнее – министерство образования разделилось на министерство просвещения (его возглавила бывшая глава Минобрнауки Ольга Васильева) и министерство высшего образования и науки (возглавил бывший глава ФАНО Михаил Котюков). Перемены произошли в Счетной палате РФ, которую возглавил экс-министр финансов Алексей Кудрин.

"Новички" возглавили министерства по делам Северного Кавказа (Сергей Чеботарев), развитию Дальнего Востока (Александр Козлов), сельского хозяйства (Дмитрий Патрушев),

транспорта (Евгений Дитрих), природных ресурсов (Дмитрий Кобылкин), цифрового развития (Константин Носков), ЖКХ (Владимир Якушев) и даже МЧС (Евгений Зиничев). Политологи не исключали, что замену могут найти и председателю правительства Дмитрию Медведеву, однако в этом вопросе президент остался верен себе.

Обозреватель *Татьяна Кочеткова*

2. Video: Drowning in plastic – BBC documentary.

<https://www.youtube.com/watch?v=tbYHsUBL6U8>

3. Terrorism. Where's the line between civil liberties and anti-terrorism measures?

Образцы текстов для экзаменационных билетов:

4. The world's fastest developing countries

A quarter century of progress

MONEY isn't everything. That's the idea behind the United Nations' Human Development Index, which celebrates its 25th anniversary this year. It incorporates measures for income, life expectancy and education into a single development score, which is designed to give a holistic sense of how a country is doing. The latest report is published today, providing a good opportunity to chart progress over the past 25 years. Rwanda has made the most progress, which is all the more impressive given that its level of development fell during the genocide of 1994. Rwandans can now expect to live almost 32 years longer than in 1990, and spend twice as long at school. China comes in at number two. Its score today is roughly what South Korea's was in 1990. Happily, all 142 countries with complete data (for a few places, such as Ethiopia and Somalia, some data are missing) are more developed than they were a quarter of a century ago, except unlucky Swaziland, which has been devastated by AIDS.

5. Гиперинфляция – одна из страшнейших катастроф, которая может выпасть на долю экономики. Она может подорвать производительность и дестабилизировать общество. Накопление запасов реальных активов, например, недвижимости и драгоценных металлов, негативно отражается на коммерческой деятельности и финансовых инвестициях в пораженных ею странах. Эксплуатационные расходы сокращаются, поскольку необходимо повышать почасовую оплату и цены, прибегая к сокращению производительности. Иностранные инвестиции исчезают, поскольку финансовые риски ведения бизнеса растут. Неожиданное перераспределение богатства от кредиторов к дебиторам может извести гражданское общество и дискредитировать политические организации. Еще в 1919 году Джон Мейнард Кейнс признал угрозу, которую представляет инфляция для современного капиталистического общества.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По учебной дисциплине предполагается выполнение индивидуальной работы, проведение модульного контроля и экзамена. Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
Текущий контроль	Аудиторная и самостоятельная работа студента в течение семестра	устный опрос, выполнение письменных и устных заданий, выполнение практических заданий, подготовка индивидуальных практических заданий (рефератов, сообщений, презентаций), посещаемость	40
	Модульный контроль	выполнение письменной контрольной работы	20
Промежуточный контроль	Экзамен	реферирование статьи, реферирование видео сюжета, устный ответ на вопрос, выполнение письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский	40
Всего			100

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания экзамена

Ответ студента на экзамене по курсу «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» оценивается в 40 баллов и включает в себя следующие задания:

1. Реферирование газетной статьи с русского языка на английский (10 баллов)
2. Пересказ видеосюжета с последующим высказыванием на тему (10 баллов)
3. Перевод текста с английского языка на русский (10 баллов)
4. Перевод текста с русского языка на английский (10 баллов)

Итоговый балл выставляется в присутствии студента по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов, а также баллов, полученных на экзамене. Контроль знаний студентов проводится по 100-балльной шкале и осуществляется по следующей схеме:

Оценка по 100- бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Требования к оцениванию
90-100 «отлично»	A	<p style="text-align: center;">РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки. Содержание статьи передано полностью.</p> <p style="text-align: center;">АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) в полной мере раскрыто. Основная идея и важные детали переданы, присутствует логическая структура устного воспроизведения прослушанного (просмотренного). Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью, соответствием прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.</p> <p style="text-align: center;">ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Экзаменуемый свободно излагает мысли на английском языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме программы. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, демонстрирует навыки аргументации и творческого отстаивания собственной мысли, использует убедительные и уместные языковые факты и примеры, вдается в распространенные сравнения и обобщения, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент без помощи экзаменатора полностью самостоятельно отвечает на поставленный вопрос, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно раскрывает определенный вопрос, умеет уточнить представляемую информацию, может дать пояснения и перефразировать информацию). Студент понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает соответствующие выводы.</p> <p>Ответ дан в академическом стиле.</p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-</p>

		рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 «хорошо»	В	<p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до двух) или сделаны речевые ошибки (до двух). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано полностью, но отсутствует логика в изложении. Основная идея и важные детали переданы. Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью.</p> <p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент способен к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для экзаменатора. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Студент в целом понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает в общем внятные выводы.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном</p>

		переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 «хорошо»	C	<p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до трех) или сделаны речевые ошибки (до трех). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) раскрыто не в полной мере. Основная идея передана, однако упущены некоторые важные детали. Речь студента характеризуется приемлемой реализацией коммуникативного намерения, ясностью, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p> <p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию до экзаменатора. Речь студента не отличается разнообразием лексических и грамматических конструкций. Набор лексики ограничен, которая не полностью соответствует уровню. Не всегда точный выбор средств логической связи. Отсутствуют повторы. Однако допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют пониманию), тем не менее с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 «удовлетворительно»	D	<p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p>

		<p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано частично, но студент может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не передана в полной мере, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения, отсутствием ясности, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p> <p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p>
60-69 «удовлетворительно»	Е	<p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано в минимальном объеме, студент не может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не передана, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения.</p> <p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют множественные повторы в раскрытии темы. Идеи организованы нелогично, не</p>

		<p>используются слова-связки и фразы-клише. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Речь замедленная, присутствуют множественные повторы.</p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>
35-59 «неудовлетворительно»	FX	<p style="text-align: center;">РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p style="text-align: center;">АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Не полностью передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p> <p style="text-align: center;">ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с экзаменатором, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога не возникает. Речь студента бедна, допускается большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание.</p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным,</p>

		содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 «неудовлетворительно»	F	<p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Полностью не передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на поставленные вопросы и не выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям, не умеет семантизировать незнакомую лексику.</p> <p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Логика в организации идей отсутствует. Слова-связки и фразы-клише не используются, или используются неправильно. Речь с длинными паузами. Часто ищет подходящие слова. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость словарного запаса. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют.</p> <p>Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также для самостоятельной работы обучающихся по курсу «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» может быть использована учебная аудитория (ауд. № 1203: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 53 посадочных места, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

– читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Косицкая, А. Г. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере общекультурной коммуникации (английский язык)» / А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Лукияненко, Д. Н. WorldAroundUs [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д. Н. Лукияненко ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Лукияненко, Д. Н. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Д. Н. Лукияненко ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
4	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, Д. Н. Лукияненко ; ГОУ	0	+

	ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).		
5.	Практический курс перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно–методическое пособие для студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» / авт.–сост.: Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
6.	Сахацкая, М. Е. Lucid Eye [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Е. Сахацкая, А. П. Кирилук ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная литература			
1.	Деловой английский = English for Business: Учеб. англ. яз.: В 2 т., 3 ч. [Т. 2], Ч. 3 [Текст] / Памухина Л. Г., Глуховская А. Г., Сочилина З. И. – М.: Вече, 1998. – 334 с.	124	–
2.	Нехаева Г. Б. Английский язык для делового общения; Business English in Practice: учебник [Текст] / Г. Б. Нехаева, В. П. Пичкова. – Москва: Проспект, 2015. – 460 с.	3	–
3.	Стельмах Н. А. Economics in English: (Экономика по-английски) [Текст] / Сост.:Стельмах Н. А., Омеляненко Ю. К. – Донецк, 1993. – 93 с.	3	–
4.	Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» [Текст] / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235 с.	2	–
5.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст]/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с.	20	–
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» [Текст]/ В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–
7.	Разинкина, Н. М. Международные контакты: Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков [Текст] / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. - М.: Высш. шк., 2004. – 220 с.	4	–
8.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский): учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям [Текст] / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	2	–

9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] / Е.В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.	2	–
10.	Yates, C. St J. Economics [Text]: Student's Book / C. S. Yates; ed. C V. James. – [London]: Cassell, [1989]. – 154 p.	2	–
11.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия [Текст] / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва: Дом Славянской кн.; Киев: Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
12.	Career, communication, and critical Thinking: A student guide [Text] / Les R. Dlabay, William J. Hisker, Courtland L. Bovee and John V. Thill. - New York a. o. : McGraw-Hill Book Co., 1996. - 124 p.	3	–
13.	Harrison, M. CAE Practice Tests [Text]: Five Tests for the Cambridge Certificate in Advanced English / M. Harrison, R. Kerr. – New Edition. – Oxford: University Press, [2008]. – 175 p.	4	–
14.	Images of today's world [Электронный ресурс]: Практика устной и письменной речи для обучающихся английскому языку / [сост.: О. Л. Бессонова и др.]; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра английской филологии. – Донецк: ДонНУ, 2016.	–	+
15.	Life mosaic in communication [Электронный ресурс]: учебное пособие. Ч. 1 / О. Л. Бессонова и др.; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017.	–	+
16.	Ludlow, Ron. The Essence of Effective Communication [Text] / Ludlow, Ron, Panton, Fergus. – New York a. o.: Prentice Hall, 1992. – 157 p.	3	–
17.	Pejovic, V. IELTS; Preparation and practice [Text]: Reading and Writing: General Training Module / V. Pejovic, M. Nicklin, P. Read. – Oxford: Univer. Press, [2008]. – 156 p.	7	–
18.	Sahanaya, W. IELTS; Preparation and Practice [Text]: Listening and Speaking / W. Sahanaya, J. Lindeck. – [2th ed.]. – Oxford: University Press, [2007]. – 99 p.	5	–
19.	Vince, M. Advanced Language Practice: With key [Text] / Michael Vince, Peter Sunderland. – Oxford: Macmillian Publ., 2003. – 326 p.	3	–

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Видеохостинг Youtube – <https://www.youtube.com/>
3. <https://www.bbc.com/news/uk>
4. <http://www.britannica.com>
5. <https://www.canada.ca/en/immigration>
6. <https://dictionary.cambridge.org/>

7. <http://www.globalissues.org/>
8. [https:// www.easyteacherworksheets.com](https://www.easyteacherworksheets.com)
9. <https://ec.europa.eu/echo/refugee-crisis>
10. <https://www.economist.com/>
11. [https:// www.ereport.ru](https://www.ereport.ru)
12. [https:// www.kulturologia.ru](https://www.kulturologia.ru)
13. <http://library.donnu.ru>
14. <https://www.medium.com/forbes/women>
15. <https://www.merriam-webster.com/>
16. <https://www.momtastic.com>
17. <https://www.newsru.com/finance>
18. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
19. <https://www.pravmir.ru>
20. <https://www.quizlet.com>
21. <https://www.rbc.ru/economics>
22. <https://www.ria.ru>
23. <https://www.tass.ru/spec/climate>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных и учебно-методических пособий в ЭБС для использования студентами при подготовке к занятиям;
- размещение учебных материалов в облачном хранилище для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____